

Тригуб Л.М.

## Психолого-педагогические аспекты организации процесса обучения второму языку в дошкольных учреждениях Крыма

Тригуб Любовь Михайловна, старший преподаватель кафедры дошкольного образования  
Республиканское высшее учебное заведение «Крымский инженерно-педагогический университет»  
г. Симферополь, Крым

**Аннотация.** В статье рассматриваются некоторые психолого-педагогические проблемы, связанные с организацией обучения второму языку в дошкольных учреждениях Крыма. В статье раскрыты основные подходы к решению задач формирования речевой личности в условиях двуязычия с учетом особенностей детей дошкольного возраста: комплексный подход к решению проблемы, мотивированность речевой деятельности, опора на ситуативность, учет специфики взаимодействия языков и др. Предложены методические рекомендации педагогам для решения задач речевого развития детей в двуязычной языковой среде.

**Ключевые слова:** полилингвизм, межкультурное образование, лингводидактика, психофизиологические факторы, речевые умения и навыки, коммуникативно-речевая деятельность

Проблема взаимодействия ребенка с внешним миром, социумом актуальна для всех государств и регионов, но в условиях поликультурности и полилингвизма населения Крыма она приобретает особую значимость. Одной из первоочередных задач современной образовательной политики является формирование этнической, языковой и конфессиональной толерантности, воспитание у детей дошкольного возраста таких важнейших человеческих качеств, как уважение иных культур, языков, взглядов.

Вопросы воспитания и обучения детей дошкольного возраста в условиях двуязычия отражены в трудах, исследованиях психологов, психолингвистов, педагогов, лингводидактов (И.Л. Бим, А.М. Богуш, Л.С. Выготский, П.Я. Гальперин, И.А. Зимняя, А.Н. Леонтьев, Е.И. Негневицкая, Н.Н. Поддяков, Е.Ю. Протасова и др.). Многоязычию детей дошкольного возраста посвящены работы А.А. Акишиной, Н.Д. Жуковой, Н.В. Кагуй, К.Л. Крутий, Е.Л. Кудрявцевой, С.Т. Посоховой, Е.Ю. Протасовой, Н.М. Родиной, Г.Н. Чиршевой и другие. В своих работах исследователи отмечают, что при раннем естественном полилингвизме у ребенка происходит четкая дифференциация языков в зависимости от коммуникативной ситуации.

В Крыму разработана и реализуется региональная программа по межкультурному образованию детей дошкольного возраста "Крымский венок". Эта программа является частью интегрированного курса "Культура добрососедства", цель которого – воспитание у детей уважения к родителям, другим людям, их культурной и языковой самобытности, к национальным ценностям страны проживания и страны происхождения, к культурам, отличным от его собственной; подготовка ребенка к сознательной жизни в свободном обществе в духе понимания, мира, терпимости, дружбы между народами, этническими, национальными и религиозными группами. Крым является многонациональной территорией, поэтому процесс взаимодействия языков, т.е. проявления двуязычия и многоязычия, является закономерным. В дошкольных учреждениях Крыма функционируют и изучаются детьми несколько языков: государственные (русский, крымскотатарский, украинский), родной (факультативно, в воскресных школах), иностранный (по желанию родителей), поэтому актуальной является проблема формирования личности в условиях многоязычия [2].

Современные требования к педагогам дошкольных учреждений состоят в том, чтобы каждый педагог должен быть в идеале – многоязычным. Педагог обязан хорошо знать языковую ситуацию в семье: на каком языке в семье общаются; моноязычная семья или двуязычная; переходят ли родители в процессе общения с одного языка на другой, т.е. не происходит ли смешение языков. Педагогу дошкольного учреждения необходимо разбираться в особенностях взаимодействия различных языков (близкородственных и неблизкородственных), учитывать возможность отрицательного влияния родного языка на усвоение второго, а также, в процессе сопоставления двух языковых систем, выявлять то общее, что их объединяет

С учетом психологических особенностей ребенка-дошкольника: интенсивного формирования познавательных процессов, особой чуткости к явлениям языка, непосредственности восприятия, быстрого и легкого запоминания, эмоциональной мотивации коммуникации - должно строиться обучение, осуществляться отбор и подача материала[5].

Воспитание культуры речевого общения детей в соответствии с задачами раздела программы "Крымский венок" – "Язык соседа" предполагает приобщение детей к культуре иных народов, формирование уважительного отношения к другому языку, усвоение детьми этикетной лексики, которая поможет установить контакты с другими детьми. Работа по данному разделу не предполагает систематического, целенаправленного изучения еще одного языка, кроме тех, которые изучаются по программе. Речь идет об ознакомлении детей со звучанием одних и тех же слов (здравствуй! до свидания! спасибо! как тебя зовут? и т.д.), на разных языках, особенно, если в группе есть дети, говорящие на этих языках, например, армянском, крымскотатарском, белорусском и т.д.. Эта работа направлена на то, чтобы донести до детей понимание того, что в мире существует множество языков, они очень красиво и по – разному звучат; хорошо знать много языков, тогда ты сможешь понять других и тебя поймут множество людей[2].

Работа с детьми должна строиться с учетом национального состава группы: посещают ли группу дети, совсем не владеющие языком обучения и общения, сколько таких детей, какова языковая ситуация в семье. Цели, задачи и содержание раздела «Язык сосе-

да» направлены на воспитание культуры словесного общения. Современные исследования свидетельствуют о том, что только в процессе общения развиваются языковые способности детей. Именно уровень коммуникативных способностей, навыков и умений во многом определяет уровень речевого развития детей. Речевое развитие ребенка - одно из основных условий становления личности в дошкольные годы. Степень развития этой сферы психики определяет уровень социальных и познавательных достижений ребенка – потребностей, интересов, знаний, умений, навыков, а также других психических качеств, которые составляют базис личностной культуры [3].

Навык может быть языковым, если «автоматизируются» (доводятся до совершенства) средства формирования мысли и построения речевых высказываний и речевым, если автоматизируются способы формирования и формулирования мысли, способы осуществления речевой коммуникации [3]. Подразделение навыков на языковые и речевые является достаточно условным, поскольку речевые навыки включают в свой состав языковые, а языковые навыки без их использования в речевой деятельности никакой самостоятельной ценности для человека не имеют. Основными параметрами сформированности речевых навыков являются бессознательность, полная автоматичность, соответствие норме языка, нормальный темп выполнения, устойчивость [1].

В национальных группах, где общение и обучение ведется на украинском или крымскотатарском языке, часть детей на начальном этапе часто не владеет данным языком. Различные жизненные ситуации сталкивают педагогов с проблемой, как помочь ребенку, который адаптируется в новой языковой среде. Именно такие дети требуют особого внимания, помощи со стороны педагогов, психологов, родителей, чтобы справиться с трудностями общения на неродном языке. Самое главное в таких ситуациях, чтобы ребенок мог удовлетворить базовые естественные потребности человеческого существования: попросить попить, сказать, что ему холодно или жарко, что его обидели, у него что-то болит, ему нужно в туалет. Если ребенок знает, как это сказать или показать, то он чувствует себя значительно увереннее. Некоторым детям нужно полгода, только для того, чтобы адаптироваться к новой языковой ситуации, и они, в основном, молчат. Знание и учет психолингвистических, педагогических и методических основ этой проблемы позволяет педагогам найти верный путь ее решения [4].

Иного подхода требует целенаправленная работа по программе обучения всех детей второму языку в детских садах Крыма. Естественный путь овладения языком – это повседневная коммуникация в семье, в общении со взрослыми и детьми. Искусственный путь, по которому осуществляется обучение в дошкольных учреждениях, – это систематичное, целенаправленное формирование речевых практических умений и навыков на втором языке, с учетом того, что в этом процессе принимают участие дети с разными степенями двуязычия, с разной языковой ситуацией в семье. Обучение второму языку будет действительно развивающим, если оно будет организовано следующим образом: от общих представлений о языке к по-

стижению закономерностей функционирования отдельных сторон языка, в их тесной взаимосвязи и единстве [6].

Особенностью изучения детьми дошкольного возраста любого неродного языка, является то, что ребенок не осознает, зачем ему нужно изучать тот или иной язык. Если у взрослого процесс обучения второму языку строится на основе произвольности и осознанности, то у детей преобладает непроизвольность. Учитывая закономерности развития ребенка дошкольного возраста, особое значение приобретает создание мотивации речевой деятельности ребенка. Мотивация в дошкольном возрасте основывается на базовых потребностях детей этого возраста. Психологи отмечают, что у ребенка очень рано зарождается потребность в осознании своей значимости, признании, самоутверждении, а реализовать эти потребности он может в игровой ситуации. Игровой мотив позволяет сделать так, чтобы у детей выполнение заданий, решение проблемных речевых задач стало осмысленным и в то же время интересным и увлекательным. Дети с удовольствием включаются в игровую ситуацию, когда нужна помощь кому-то, когда сложная ситуация для своего решения требует знания какого-то языка.

Сильным стимулом, побуждающим дошкольников к деятельности, является потребность в общении со взрослым. Дети стараются получить одобрение, похвалу, положительную оценку со стороны взрослого. Поэтому процесс общения на втором языке должен сопровождаться только положительными эмоциями: радостью нового знания, радостью, потому что получились, удовлетворенностью похвалой. При этом отрицательные эмоции недопустимы, так как негативные оценки закрепощают, вызывают зависть по поводу успехов других, скуку. С возрастом наиболее значимым мотивом становится познавательная потребность. Конечно, доминирующее значение познавательных, созидательных, общественно значимых мотивов у детей еще крайне неустойчиво, ситуативно, поэтому требуется постоянное, ненавязчивое их подкрепление, как в детском саду, так и в семье. В повседневной жизни взрослые могут обращать внимание детей на то, как много надписей на различных языках нас окружает, как много в мире разных стран, как много языков. Следует демонстрировать на собственном примере, что очень удобно знать много языков, тогда можно читать газеты и журналы на разных языках, понимать язык героев фильмов и мультфильмов, в случае необходимости в чем-то помочь иностранцам, объяснить им дорогу и т.д. Как уже отмечалось, для ребенка дошкольника основным стимулом изучения нового языка является мотив, в частности, мотив общения со сверстниками. Педагогам и родителям необходимо как можно чаще организовывать общение детей со сверстниками, говорящими на другом языке или создавать проблемную ситуацию, где в игровой форме будут проговариваться типичные языковые конструкции, способы приглашения в игру, выхода из нее, выражения дружбы, благодарности, недовольства.

Искусственная мотивация помогает достичь единства подражания и осознания коммуникативных действий, с их последующей автоматизацией. Это дли-

тельный и сложный процесс, как для педагогов, так и для детей. Организуя работу по ознакомлению детей с любым вторым языком, необходимо постоянно помнить, что знания и умения, усвоенные без желания и интереса, не окрашенные собственным положительным отношением, не становятся активным достоянием ребенка. Эмоциональный настрой в течение всего занятия, общения с взрослым поддерживают и стимулируют речевую активность детей, что, в свою очередь, способствует развитию личности ребенка.

Педагоги должны знать и учитывать в лингвистической работе с детьми особенности дошкольного возраста. Знание этих особенностей и закономерностей поможет своевременно решать сложные задачи обучения детей любому второму языку. К этим особенностям относятся:

- у детей отсутствуют предрассудки в отношении любого языка;
- они не боятся допустить ошибку;
- дети без предубеждения воспринимают общение с людьми, не такими, как они сами;
- они не разочарованы в своих возможностях;
- дошкольники не осознают потенциальных проблем обучения;
- для них отсутствуют языковые барьеры.

Принимая во внимание закономерности развития ребенка дошкольного возраста и его мотивационно – эмоциональной сферы, культура речевого общения со сверстниками и взрослыми вырабатывается постепенно в игровых ситуациях, в процессе решения проблемных задач, наблюдения за действиями взрослых и детей [4].

Основное условие успешного решения задач ознакомления детей с «языком соседа» и обучения второму языку заключается в том, что речь всегда успешно развивается в деятельности. В практических видах деятельности, где много движений, а также в таких действиях, которые легко имитировать в игре, музыкальной деятельности, в проблемных ситуациях общения дети естественным образом усваивают фонетику, лексику, грамматику иного языка. Наблюдения показывают, что лучше всего дети усваивают лексику, связанную с играми, приглашением к игре, выхода из нее. Стандартные фразы воспитателя (приветствия, благодарность, прощание), вопросы и ответы (Как тебя зовут? Иди сюда. Давай играть! и т.д.) естественно, ненавязчиво вводятся в лексикон ребенка. С расширением опыта общения словарь детей постепенно обогащается общеупотребительной лексикой: названиями частей тела, одежды, обуви, цветов, продуктов, игрушек, усваивается счет, простейшие выражения. Лексические темы, которые позволят легко и непринужденно ввести ребенка в мир иного языка, могут быть такими: "Давай познакомимся!", "Наши имена", "Игры, игрушки", "Семья", "Родной дом", "Родной город (село, поселок)", "Давай дружить!", "Детский сад", "Животные и растения родного края", "Профессии моих родителей", "Наши праздники".

Предваряя эту работу, можно провести с детьми небольшую беседу с использованием практических заданий. Например: «Общаясь со своими сверстниками и взрослыми, ты ведешь себя по-разному. Со взрослыми ты общаешься уважительно, учитывая их

возраст, жизненный опыт. Со своими ровесниками ты чувствуешь себя свободнее, проще, но и с ними нужно быть вежливым. Не кричать, не обрывать на полуслове, даже если кто-то ошибается. Нужно внимательно выслушивать, спорить уважительно, не оскорбляя ничего достоинства. Если ты что-то не понял, попроси повторить. Тогда у тебя будет больше настоящих друзей. Кому можно говорить «ты»? Кому нужно говорить «вы»? Подобные задания, развивая коммуникативные навыки, обогащают словарь детей этикетной лексикой, знакомят детей с формулами вежливости разных народов, способствуют речевому развитию на втором языке в целом.

Использование игр и игровых приемов для развития диалогической речи в ходе обучения второму языку и «языку соседа» позволяет сделать этот процесс естественным. Выполнение игровых заданий детьми отражает естественную логику формирования речевых умений у детей. В ходе словесных игр происходит восприятие и заимствование образцов диалогических реплик, формул речевого этикета, речевых шаблонов, их использование в репродуктивной и продуктивной речи и творческий перенос усвоенных образцов в самостоятельную речевую практику. Именно словесные игры помогают педагогу направлять речевое поведение детей на произнесение тех или иных реплик на втором языке. С помощью этих реплик дети постепенно учились высказывать свою точку зрения, свое суждение, а также реагировать на высказывание собеседника, доказывать свою правоту, проявлять терпение. Например, в игре "Мои любимые места в городе" одни дети описывают какую-либо достопримечательность города, не называя ее, а другие высказывают предположение, которые либо отклоняются, либо принимаются. В ходе игры развивается диалогическая, описательная речь, усваиваются различные грамматические конструкции, используются простые и сложные предложения. Умение формулировать свои побуждения и толерантно реагировать на побуждения других можно закреплять в играх "Сумей отказаться" и "Угощение", когда на просьбу водящего что-то сделать, ребенок вежливо отказывается или отклоняет предложение. Игры такого характера позволяют вносить в общение с детьми юмор, смех, а комические ситуации придают процессу обучения легкость, эмоциональность.

Обобщив результаты научных исследований, описанных в статьях И.А. Зимней, Е.И. Негневицкой, А.М. Богущ, Е.Ю. Протасовой, опыт работы педагогов дошкольных учреждений Крыма, можно рекомендовать воспитателям для успешного решения задач речевого развития детей на втором языке следующее:

- говорите с детьми о конкретных вещах, на интересующие ребенка темы, используя наглядный материал;
- если ребенок не понимает сказанное вами, перефразируйте свою мысль, обязательно донесите ее до ребенка путем повторов, переводя ключевые слова, с помощью мимики, соответствующей интонации, жестов;
- учитывайте уровень владения языком в семье;
- постепенно усложняйте свою речь, новые слова вводите в знакомый контекст, произносите слова четко, медленно, но, не утрируя произношение, до-

- бивайтесь полного понимания и адекватной реакции детей;
- продолжайте высказывания детей, особенно односложные, например: Дай! – Дать тебе игрушку? Книжку? Воду? подсказывайте слово;
- задавайте детям как можно больше вопросов, активизируя их речевую деятельность;
- используйте различные жизненные ситуации, моменты, связанные с бытовой, трудовой, самостоятельной деятельностью детей, сопровождайте их песенками, приговорками, считалками, притчами;
- используйте предметы материальной культуры для ознакомления с традициями, обычаями, ремеслами, народно-прикладным искусством, чтобы вызвать интерес к изучению языка этого народа;
- проигрывайте необходимые ситуации на игрушках, изображающих ваши просьбы, требования и их исполнение;
- создавайте у детей положительный образ второго языка, поддерживайте желание его изучать;
- в практике работы с детьми используйте комплексный подход, суть которого в учете как возрастных, так и речевых, психологических особенностей развития ребенка, специфики изучаемого языка, этапа обучения, взаимоотношения второго языка с родным;

- пропагандируйте в многообразной жизни детей второй язык и вторую культуру, избегая насилия над личностью, используя игру в качестве основной формы обучения;
- учитывайте в работе мнение родителей, делайте их своими союзниками в сложном деле приобщения детей к иной культуре, иному языку;
- несите ответственность, прежде всего перед собой, за свою деятельность, в том числе и речевую, так как сознательный самоконтроль повышает качество обучения.

Анализ теоретических источников, практического опыта дошкольных учреждений свидетельствует о том, что систематическое обучение детей дошкольного возраста второму языку возможно вне естественной языковой среды. Но оно должно быть занимательным, увлекательным, с опорой на ситуативность, наглядность и мотивированность, на многократное использование деятельностно-речевой ситуации, обогащенной элементами других видов деятельности. Эта работа строится на основе формирования положительного отношения к изучению иного языка, на понимании того, что ни одна конструкция языка не может быть усвоена полностью и сразу, что это длительный и сложный процесс поэтапного овладения практически умениями и навыками речи на втором языке.

#### ЛИТЕРАТУРА (REFERENCES TRANSLATED AND TRANSLITERATED)

1. Богуш А.М., Гавриш Н.В. Дошкільна лінгводидактика: Теорія і методика навчання дітей рідної мови: / За ред. А.М. Богуш. – К.: Вища шк., 2007. – 542с.  
*Bogush A.M., Gavrish N.V. Doshkil'na lingvodidaktika: Teorija i metodika navchannja ditej ridnoji movi: [The preschool linguodidactics : theory and method of studying children of native language] / Za red. A.M. Bogush. – K.: Vishha shk., 2007. – 542s.*
2. Крымский веночек. Региональная программа по межкультурному образованию детей дошкольного возраста в Крыму / Составители :Араджиони М.А.,Мухоморина Л.Г., Тригуб Л.М. – Симферополь, 2008. – 52с.  
*Krymskij venochek. Regional'naja programma po mezhkul'turnomu obrazovaniju detej doshkol'nogo vozrasta v Krymu [The Crimean garland. The regional program of intercultural education of preschoolers in Crimea ] / Sostaviteli :Aradzjhioni M.A., Muhomorina L.G., Trigub L.M. – Simferopol', 2008. – 52s.*
3. Пироженко Т. Мовлення дитини: Психологія мовленнєвих досягнень дитини. – К.: Главник, 2005. – 112с.  
*Pirozhenko T. Movlennja ditini: Psihologija movlennjevih dosjagnen' ditini. – K.: Glavnik, 2005. – 112s.*
4. Протасова Е.Ю. Особенности обучения детей дошкольного возраста в условиях многоязычия. – М.: Центр «Школьная книга», 2007. – 272с.  
*Protasova E.Yu. Osobennosti obuchenija detej doshkol'nogo vozrasta v uslovijah mnogojazychija [Features of teaching of children of preschool age in the conditions of polylingual]. – M.: Centr «SHkol'naja kniga», 2007. – 272s.*
5. Семиченко В.А. Психология речи. Учебн.пос. – К.: «Магистр», 1998. – 112с.  
*Semichenko V.A. Psihologija rechi. Uchebn.pos [The psychology of speech : teaching aid]. – K.: «Magistr», 1998. – 112s.*
6. Цейтлин С.Н. Язык и ребенок: лингвистика детской речи. – М.: ВЛАДОС, 2000. – 240с.  
*Cejtlin S.N. Jazyk i rebenok: lingvistika detskoj rechi [The language and kid : the linguistic of child's speech]. – M.: VLADOS, 2000. – 240s.*

#### Trigub L. Psychological and pedagogical aspects of organization of teaching process the second language in preschool establishments of Crimea

**Abstract.** The some psychological and pedagogical problems which related to organization of teaching the second language in preschool establishments of Crimea are examined in the article. The basic approach to the decision of tasks of forming of vocal personality in the conditions of bilingualism taking into account the features of preschoolers is opened up in the article. There are complex approach of the decision of problem, explained of vocal activity, support on a situation, account of specific of co-operation of languages, etc. Methodical recommendations are offered to the teachers for the decision of tasks of vocal development of children in a bilingual linguistic environment.

**Keywords:** polylingual, crosscultural education, linguodidactics, psychophysiological factors, speech skills, communication-speech activity